

How to Translate Ubuntu? The 4 Step Guide.

I am going to show the easiest steps to translate Ubuntu using the web application named Rosetta.

There is no need to be a Linux champion to understand the working of Rosetta. What it does is we have to translate the strings that are there regarding applications. A complete repository of applications is available in the list, just select the application you want to translate and start translating the strings under that application.

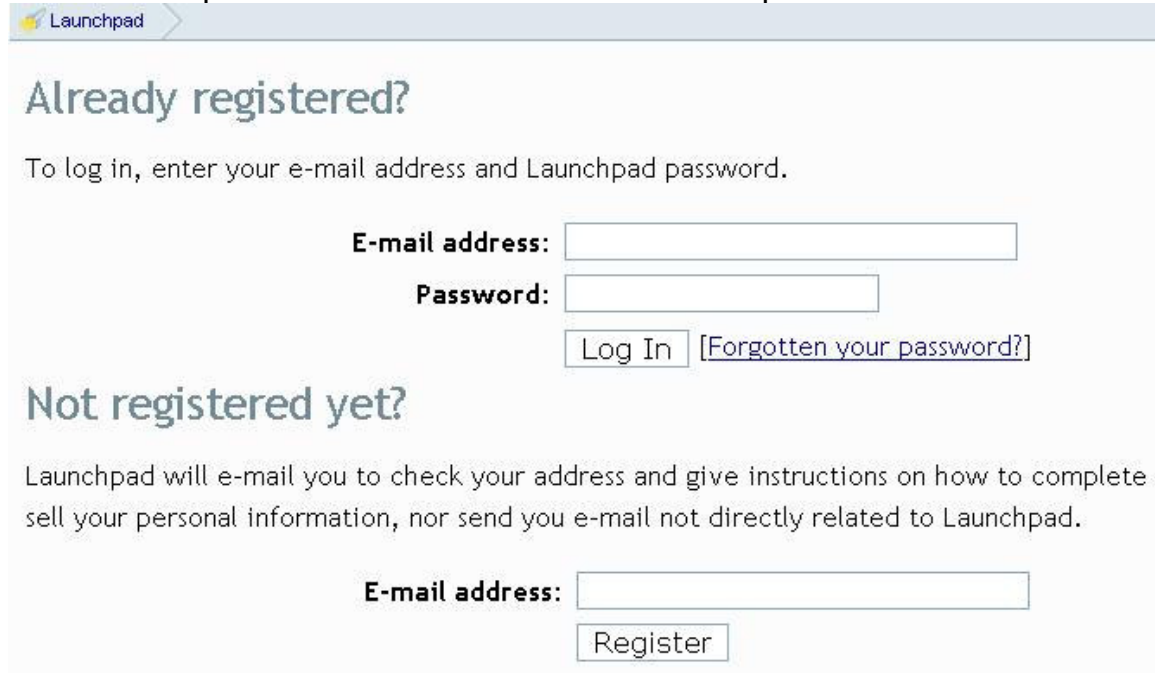
I am going to explain these steps one by one.

Step one: Becoming a member.

To start this you should be a member at launchpad (www.launchpad.net), a community space created by Ubuntu developers to collaborate the working under one umbrella. The bugs reporting, feature request etc are all submitted being a launchpad member.



The first step is to become a member a launchpad website.

A screenshot of the Launchpad website's login and registration section. At the top, there is a 'Launchpad' logo. Below it, the heading 'Already registered?' is displayed. Underneath, a text prompt says 'To log in, enter your e-mail address and Launchpad password.' This is followed by two input fields: 'E-mail address:' and 'Password:'. Below the password field are two buttons: 'Log In' and '[Forgotten your password?]' with a link icon. The next heading is 'Not registered yet?'. Below it, a text prompt says 'Launchpad will e-mail you to check your address and give instructions on how to complete i sell your personal information, nor send you e-mail not directly related to Launchpad.' This is followed by an 'E-mail address:' input field and a 'Register' button.

And guess what it's the same membership information you need to order free CDs of Ubuntu at <http://shipit.launchpad.net>

Step two: joining Pakistani teams.

Now when you are a member at launchpad and logged in with your user email address that you registered, at the top right corner you'll see a link **people and teams**

Launchpad

Logged in as waqastoor - Lo

Welcome to the Launchpad

Launchpad is a collection of services for products in the open source universe. You can [register your product](#), then collaborate with the open source community on translations, bug tracking and code. For more information, see our [Frequently Asked Questions](#).

[Click here to know about people and teams under Ubuntu](#)

Search for products:

Featured software

The Ubuntu distribution

Ubuntu is a Linux distribution that emphasises ease of use and free global distribution. The project uses the Launchpad for all translation and bug tracking.

Bazaar

Bazaar is a fast distributed revision control system that is free, written in Python, with an interface that is easy to use for people familiar with CVS and Subversion. It uses Launchpad for bug tracking.

People

See what **people and teams** are registered in the Launchpad, which projects they are hacking or translating, and where they have been active in recent days.

Top contributors:

- * Alan Pope
- * Sebastien Bacher
- * Malcolm Parsons
- * williams99
- * Carlos Perelló Marin

Bug tracking

Malone is a **collaborative tracker** that allows the same I to be tracked in different distributions and products.

You can use Malone as your primary bug tracker. It offers

click that and you will be shown with a search field. Search for "Ubuntu Pakistan" and you will get

People and teams in Launchpad

Ubuntu Pakistan | Search Again

people teams both

Name	Karma
Ubuntu-Pakistan Localization Project	0
Ubuntu-Pakistan LoCo Team	0
Ubuntu-Pakistan Marketing	0
Ubuntu-Pakistan	0

The search Results. Click Ubuntu-Pakistan Localization Project

4 active teams of Pakistan those are currently active and they are

- Ubuntu Pakistan Localization Project (<https://launchpad.net/~ubuntu-pakistan-localization>)
- Ubuntu Pakistan LoCo Team (<https://launchpad.net/~ubuntu-pakistan>)
- Ubuntu Pakistan Marketing Team (<https://launchpad.net/~ubuntu-pakistan-marketing>)
- Ubuntu Pakistan (<https://launchpad.net/~ubuntu-pk>)
- Ubuntu Urdu Translators or ubuntu-l10n-ur (<https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-ur>)

You can copy paste these links to directly jump into the pages of these teams. Now you'll find a link on the top left corner in the menu bar to join the team.



Launchpad > "Ubuntu-Pakistan Localization Project" team

Ubuntu-Pakistan Localization Project

About this team:

The "Ubuntu-Pakistan Localization Project Team" has been established "Ubuntu-Linux Pakistan Team" to speed up the process of translating th various regional languages of Pakistan for inclusion within the Ubuntu-Linux Project.

We require serious volunteer translators and contributors carrying a strong grip on localization of various Pakistani regional languages.

Before joining this team, you must register with <http://www.launchpad.net>, sign and upload the Ubuntu Code of Conduct detailed at: <http://www.ubuntu.com/community/conduct> and apply f membership to this team.

Click and be a part of the team you are interested. Easy isn't it ☺

Step Three: What is Rosetta? And why Rosetta

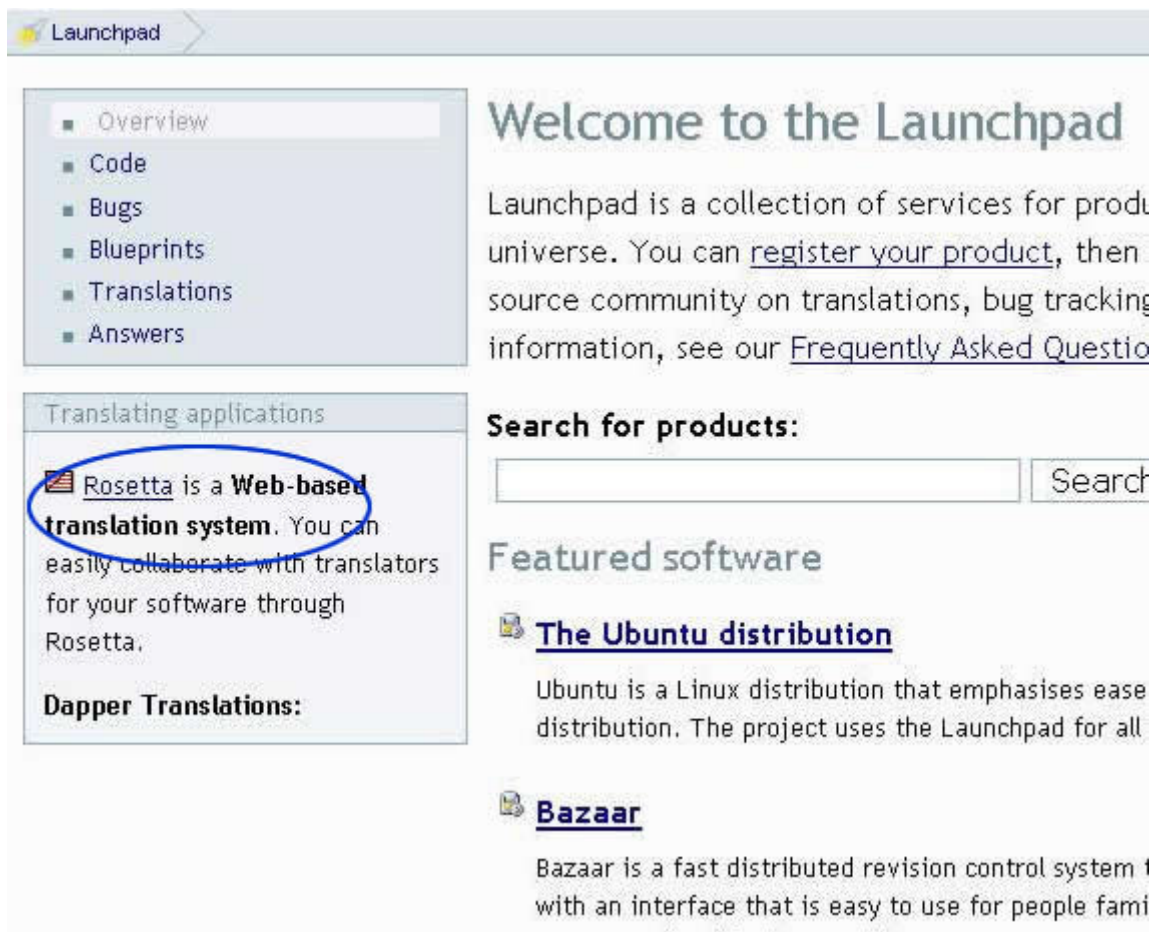
Rosetta is a web application that lets you translate whole Ubuntu into your own local language. The concept is to present user with a language list that is spoken in all over the world. Then after the language selection version selection is presented. And then application list under that specific version of Ubuntu Distribution. It could be gnome applications or KDE applications; it contains all the Ubuntu Repository. Cool isn't it ☺

After selecting a specific application say Gnome. User is presented with a form that contains a string in English and then a field to add appropriate translation, here you are given the power to translate

Ubuntu, and no other Distribution of Linux is doing that. And that what's make Ubuntu unique that you don't need to be a Linux guru to translate it. You just go to Rosetta and start translating it.

So again the steps involved in a sequence

1. Back to Launchpad home page i.e. <https://launchpad.net>. You are going to see a link of Rosetta on the left middle side of the page. Click that link or copy this link to your browser's address bar (<https://translations.launchpad.net/>)



Launchpad


- Overview
- Code
- Bugs
- Blueprints
- Translations
- Answers

Welcome to the Launchpad

Launchpad is a collection of services for product developers. You can [register your product](#), then source code, bug tracking information, see our [Frequently Asked Questions](#)


Search for products:

Translating applications


 [Rosetta](#) is a **Web-based translation system**. You can easily collaborate with translators for your software through Rosetta.

Dapper Translations:

Featured software

 [The Ubuntu distribution](#)

Ubuntu is a Linux distribution that emphasises ease of installation and distribution. The project uses the Launchpad for all development and release management.

 [Bazaar](#)

Bazaar is a fast distributed revision control system with an interface that is easy to use for people familiar with other revision control systems.

2. You are going to be presented with a list of version that Ubuntu has released over the years and a huge list of applications that can be translated. Select the appropriate version. For now 6.06 LTS is my prime version to be translated.

Launchpad

- About Rosetta
- Import queue
- Translation groups

- Overview
- Code
- Bugs
- Blueprints
- Translations
- Answers

Translation groups in Rosetta

- Debian Translation Group
- Gallery Translators
- GNOME Translation Project
- GNU Translators
- LearnLinux Translators
- The Plone Translators
- Silva Translators
- The Translation Project group
- Ubuntu Translators
- Xara LX Translators

Rosetta statistics

- 5763 Templates
- 760113 Strings
- 212760 PO Files
- 236 Languages
- 20136 Translators

Statistics are updated daily, and may understate the scale of Rosetta. They were last generated on 2007-03-30 at 09:41:42 PKT.

Welcome to Rosetta

Rosetta is a Web-based system for translating open source software into any language. [More about Rosetta.](#)

Translation groups

Most translators in Rosetta are organized into translation teams by language, and then into [translation groups](#). If the software you want to translate has a translation group already, join or create that group's team for your language.

Translations in Ubuntu

Rosetta is the primary translation system for the Ubuntu distribution. You can help translate any application in Ubuntu, or any of the Ubuntu derivative distributions, using this Web interface. Select a release to start translating.

- 5.04: The Hoary Hedgehog**
Hoary is the second release of Ubuntu, pushed to mirrors in April 2005.
- 5.10: The Breezy Badger**
Breezy is the third installment of Ubuntu, released in October 2005.
- 6.06: The Dapper Drake**
Ubuntu 6.06 LTS (The Dapper Drake Release) is the first long-term-supported release of Ubuntu. Dapper features a GUI installer optimised for simplicity and speed and official support for a new server architecture: SPARC.
- 6.10: The Edgy Eft**
Ubuntu 6.10 (Edgy) is expected to be released in October 2006. In the wake of the release of Ubuntu 6.06 LTS, Edgy will include more aggressive new features which were not feasible for an LTS release. [Click here](#)
- 7.04: The Feisty Fawn**

Your preferred

3. After the version selection you are going to be presented with a huge list of languages available in Ubuntu Repository.

Launchpad > Ubuntu > 6.10 > Logged in

- Overview
- Code
- Bugs
- Features
- Translations
- Support

Ubuntu distribution details

Registrant:
* Ubuntu Core Development Team

Members:
* Ubuntu Members

Bug contact:
* Ubuntu Bugs

Security contact:
* Ubuntu Security Team

Driver:
Not yet assigned

Translation group:
* Ubuntu Translators

Translation policy:
Structured

Uploads:
main: * Ubuntu Core

The Edgy Eft

Translation status by language

Language	Status	Contributors	Todo
Afar		4	328232
Afrikaans		47	258813
Akan		1	328250
Albanian		23	291709
Amharic		16	318896
Arabic		111	243294
Aragonese		4	328203
Armenian		12	323204
Assamese		7	310540
Asturian		6	327744
Azerbaijani		16	282647
Basque		70	172459
Belarusian		22	278609
Bengali		46	260697
Berber (Other)		1	328248
Blin; Bilin		2	327883

Your preferred

Translating a

This page translations of Ubuntu. Pick the actual app statuses in the

Your preferred reflects the language you are most. Choose "Select" ensure that the speak are included translation page

Edgy release c

Distribution:
Ubuntu

Registrant:
* Ubuntu Technicians

Drivers:

The graph showing in front of the language is the number of strings that are translated, the green marker is the completed

strings and the red marker is the remaining strings. Search Urdu in the list and click the link

Ukrainian		62	179351
Urdu click here		27	281583
Uzbek		5	299001

- Now you are going to be presented with a list of applications that need to be translated. Select one application i.e. gnome-menus and click it.

Launchpad > Ubuntu > 6.10 Logged in as waqastoor

- Overview
- Code
- Bugs
- Features
- Translations
- Support

Urdu statistics in Edgy

Translatable items: 328250
Untranslated: 281583

What's this all about?

This page shows each of the translation templates in each of the source packages in the Edgy

The Edgy Eft

Programs you can translate into Urdu

Choose a template name to begin translating. Templates that are considered more important for translation are listed first.

1 → 75 of 1034 results « First — Previous — Next —

Template Name	Length	Status	Last Edited	By
debian-installer	1366		2006-08-29	Fawad Halim (فواد حليم)
launchpad-integration	8		2006-08-29	waqastoor
gnome-applets-2.0	975		2006-09-14	Noumaan Yaqoob
gnome-desktop-2.0	73		2006-09-02	Noumaan Yaqoob
gnome-menus	49		2006-10-29	Hassan حسين

- You are going to be presented with a list of strings and their respected fields to add translated string. Use your favorite Urdu editor (not inpage) any Unicode Urdu editor to type Urdu and paste it in the field. Walla... You are done! Submit the form and changes are made 😊

Launchpad > Ubuntu > 6.10 > launchpad-integration

You are translating
launchpad-integration in Urdu

Template: Urdu (ur) translation of launchpad-integration in Ubuntu Edgy p
Make suggestions from: (no value)

1 → 8 of 8 results

1. **English:** The Launchpad helper application fa
Current Urdu: لانچپیڈ معاون ایپلیکیشن ناکام ہو گیا
Translated by: Saadat Saeed on 2006-06-03 09:07:24 PKT
Reviewed by: Saadat Saeed on 2006-06-03 09:07:24 PKT
Used elsewhere: **Englist String with its urdu translation**
Coming from: [لانچ پیڈ معاون ایپلیکیشن ناکام ہو گیا](#)
New translation: لانچپیڈ معاون ایپلیکیشن ناکام ہو گیا
Add more lines
Field to add Urdu **Someone should review this tra**
Located in: lib/launchpad-integration.c:62

2. **English:** The exit status was %d
Current Urdu: %d پرخواستگی کی حالت تھی
Translated by: waqastoor on 2006-08-29 09:14:49 PKT
Reviewed by: waqastoor on 2006-08-29 09:14:49 PKT
Used elsewhere:

Overview
Translate
Switch Languages
Upload a File
Download
View Template

Overview
Code
Bugs
Features
Translations
Support

Urdu translators

Ubuntu Translators:

Ubuntu Urdu Translators

- * aamer
- * Abdul Basit
- * abdulmueid
- * Adnan Ahmed
- * Adnan Khan
- * Alex Gretlein
- * AZAHM Ahmed

you can download or view the template

Us in the list

6. A point to be noted are that you must be a member of the Urdu team to make the changes

Step 4: I am done! Now what?

After you have completed an application you can start translating a new application there is no restriction on how many applications you translate. The more you translate the higher the rank of your karma will become, and no doubt that you can become the translator of the month or week 😊

To see that the changes are really there you can request your translations to be given to you in a Portable Object form. Click the Download link on the top left menu of the application or you can view the template by clicking the View Template link in the menu

Now if you have any problem using this document of Rosetta you are always welcome in the mailing lists that are here or the IRC channel of Ubuntu Pakistan

www.ubuntu-pk.org is the primary location for Pakistanis to collaborate their working

Mailing Lists

Ubuntu Pakistan ubuntu-pk@lists.ubuntu.com

Ubuntu Urdu Localization Project ubuntu-l10n-urd@lists.ubuntu.com

For errata and suggestions you can contact me

Waqas Toor

Team member Urdu localization project

(waqas@ubuntu-pk.org)

Or (waqasnasirtoor@gmail.com)

Note: This document is released under Creative Commons license version 3.0

You are allowed to share it, print it, modify it, and improve it

Wish list:

Just want to see the Urdu version of this document... so any body interested?